GENERAL LINGUISTIC DICTIONARY DESCRIPTIVE STUDY

Omar Hassan RASHID ¹
Waqas Saadi GHARKAN ²

Abstract:

Istanbul / Türkiye
p. 454-472

Received: 14/12/2021
Accepted: 20/12/2021
Published: 01/01/2022

This article has been scanned I
iThenticat No plagiarism
detected

The first antecedents in the service of the language of the Holy Qur'an were serious about learning, teaching and compilation. They exerted extraordinary efforts that reflected an organized mentality, sincerity and unparalleled dedication which impressed the whole world. These efforts included the linguistic part of the language, its morphology, phonetics and dictionary, and they have in each aspect fruitful studies and precedent and informed opinions.

There are several aspects that have contributed to the admission of linguistics into modern Arab culture. Of these, sending Arab scholarships to western universities; conducting university studies and thesis by Arab students in European and American universities; establishing a special section in linguistics in some Arab universities; the emergence of linguistic writings known as modern linguistics; the emergence of Arabic translations of some linguistic articles; the organization of local and international scientific seminars and meetings in the field of linguistics; and the establishment of self-list specialties in general linguistics.

However, it is no wonder that others add up to the achievements of the antecedents of theories that deal with linguistic studies, and extract meanings from beyond the linguistic text, all of which is related to the renaissance witnessed by other sciences in the modern era, and which linguists have benefited from in the linguistic field.

Some linguists have collected the terms that have emerged from modern linguistic literature, who have varied in their approaches in arranging these terms. I have chosen five of these general linguistic dictionaries and addressed them in description and analysis, indicating the differences amongst them and what distinguishes each from others.

Key words: Linguistics, Culture, Phonetics.

<http://dx.doi.org/10.47832/2717-8293.15.33>

¹ Dr. , Baghdad Education Directorate, Iraq

² Dr. , Imam Azam University College, Iraq, w_87s@icloud.com, <https://orcid.org/0000-0001-5538-023X>

المعجم اللساني العام دراسة وصفية

عمر حسن رشيد³وقاص سعدي غركان⁴

الملخص:

قد جادت أعلام الاوائل في خدمة لغة القرآن تعلّما وتعلّما وتألّفا، فوردت عنهم جهود متميزة، تنمُّ عن عقلية منظمة، وإخلاص وتفانٍ منقطع النظير أبحرت القاصي والداني، وقد شملت هذه الجهود نحو اللغة وصرفها وصوتها ومعجمها، ولهم في كل جانب من هذه الجوانب دراسات مثمرة، وآراء متقدمة وواعية.

وهناك عدة أمور ساهمت في دخول اللسانيات إلى الثقافة العربية الحديثة، ومنها: ارسال البعثات العربية إلى الجامعات الغربية، والقيام بدراسات جامعية واطروحات من قبل طلاب عرب في الجامعات الاوربية والامريكية، وانشاء كرسي خاص بعلم اللغة في بعض الجامعات العربية، وظهور كتابات لغوية تعرف بعلم اللغة الحديث، وظهور ترجمة عربية لبعض المقالات اللسانية، وتنظيم ندوات ولقاءات علمية محلية ودولية في مجال اللسانيات، وانشاء تخصصات قائمة الذات في اللسانيات العامة

ولكن ليس عجا أن يزيد الآخرون على ما جاء به الأولون من نظريات تعنى بدراسة اللغة، وتستخرج ما وراء النص اللغوي من معانٍ، وكل ذلك مرتبط بالنهضة التي شهدتها العلوم الأخرى في العصر الحديث، والتي استفاد منها المختصون بالمجال اللغوي.

وقد نحض بعض الباحثين بجمع المصطلحات التي استجذت من المؤلفات اللغوية الحديثة، وهم متباينون في المناهج التي اتبعوها في ترتيب هذه المصطلحات، وقد وقفت على خمسة من هذه المعاجم اللسانية العامة، فتناولتها بالوصف والتحليل مبيناً الفرق بينها وما يميز بعضها على الآخر.

الكلمات المفتاحية: اللسانيات، اللغة، المصطلحات.

المقدمة:

قد جادت أعلام الاوائل في خدمة لغة القرآن تعلّما وتعلّما وتألّفا، فوردت عنهم جهود متميزة، تنمُّ عن عقلية منظمة، وإخلاص وتفانٍ منقطع النظير أبحرت القاصي والداني، وقد شملت هذه الجهود نحو اللغة وصرفها وصوتها ومعجمها، ولهم في كل جانب من هذه الجوانب دراسات مثمرة، وآراء متقدمة وواعية.

ولكن ليس عجا أن يزيد الآخرون على ما جاء به الأولون من نظريات تعنى بدراسة اللغة، وتستخرج ما وراء النص اللغوي من معانٍ، وكل ذلك مرتبط بالنهضة التي شهدتها العلوم الأخرى في العصر الحديث، والتي استفاد منها المختصون بالمجال اللغوي.

³د.، مديرة تربية بغداد/الكرخ الثالثة، العراق

⁴د.، كلية الإمام الأعظم الجامعة، العراق، w_87s@icloud.com

وقد نَحْضُ بعض الباحثين بجمع المصطلحات التي استجدت من المؤلفات اللغوية الحديثة، وهم متباينون في المناهج التي اتبعوها في ترتيب هذه المصطلحات، وقد وقفت على خمسة من هذه المعاجم اللسانية العامة، فتناولتها بالوصف، وقد اقتضت طبيعة المادة أن أسرد المعاجم بشكل متسلسل تسبق الدراسة الوصفية مقدمة وتختتمها خاتمة البحث.

وجاء المبحث الأول بنظرة تاريخية موجزة في اللسانيات ومعاجمها، واشتمل المبحث الثاني على وصف عامّ للمعاجم، بينما نَحْضُ المبحث الثالث بوصف منهج المعجم ومادته، وقد راعيت الترتيب الألف بائي في تسلسل المعاجم التي تناولتها بالوصف، وأعطيت كل معجم رقم، ابتداء برقم (1) وانتهاء بالرقم (5)، وذكرت ما يندرج تحته من تفصيلات عامة، وتفصيلات منهجية.

المبحث الأول

نظرة تاريخية في اللسانيات ومعاجمها

تعدّ اللسانيات من العلوم الحديثة، ويرجع تاريخها إلى القرن التاسع عشر ((لأنه شهد ثلاثة منعطفات كبرى في مسيرة هذا العلم، هي اكتشاف اللغة السنسكريتية، وظهور قواعد المقارنة، ونشوء علم اللغة التاريخي)) (قدّور، 2008م)، فاستشاف السنسكريتية قد تم على يد (وليام جونز) 1786م، وأسلوب المقارنة شاع قبل ظهور كتاب (بوب)، عام 1826م، المعروف بـ (في نظام تصنيف اللغة السنسكريتية ومقارنته بالأنظمة الصرفية المعروفة في اللغات اليونانية واللاتينية والفارسية والجرمانية)، وأبرز مجال عرف أسلوب المقارنة هو علم التشريح وعلم الحياة، واهتم غريم وديز وشليشر بوضع القواعد التاريخية، ولم يكن الفرق واضحاً بين المنهج المقارن والمنهج التاريخي إلا بعد عام 1876م (قدّور، 2008م)

ولم تأخذ اللسانيات في الوطن العربي حقها من العناية في الدرس اللغوي؛ لأن الاعتقاد السائد ((أن مشكل المعطيات بالنسبة للعربية (القديمة والحديثة على حدّ سواء) قد حلّ في النحو التقليدي، وأنه يكفي جرد امهات كتب النحو واللغة القديمة، للاهتمام إلى الضالة المشوذة)) (الفهري، 1993م) (بلعوي، 2015م)

وذهب بعض الدارسين العرب أن اللغة العربية انفردت بخصائص لا توجد في لغات أخرى، وعلى هذا الأساس لا يمكن وصفها بالاعتماد على النظريات الغربية التي بُنيت لوصف لغات أوروبية. (الفهري، 1993م)

وهناك عدة أمور ساهمت في دخول اللسانيات إلى الثقافة العربية الحديثة، ومنها: ارسال البعثات العربية إلى الجامعات الغربية، والقيام بدراسات جامعية واطروحات من قبل طلاب عرب في الجامعات الأوروبية والأمريكية، وإنشاء كرسي خاص بعلم اللغة في بعض الجامعات العربية، وظهور كتابات لغوية تعرف بعلم اللغة الحديث، وظهور ترجمة عربية لبعض المقالات اللسانية، وتنظيم ندوات ولقاءات علمية محلية ودولية في مجال اللسانيات، وإنشاء تخصصات قائمة الذات في اللسانيات العامة. (غلفان، 2006م)

ومن أشهر تعريفات المعجم اللساني ما ذكره الدكتور سمير استيتية بقوله: ((هو المصطلح الذي يتداوله اللسانيون، للتعبير عن أفكار ومعاني لسانية، ويمكن أن يكون مظلة بحثية تضم تحت جناحيها أعمالاً علمية تبحث في المصطلحات اللسانية)) (استيتية، ط1، 2005م – ط2، 2008م).

والمقصود بالمعجم العام: هو المعجم الذي يهدف إلى تغطية أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، وهو على العكس من المعجم الخاص الذي يعالج قسماً واحداً من تلك المفردات، ويختص بأحد فروع المعرفة. (القاسمي، ط2- 1991م).

أما أشهر الجهود المعجمية العربية في اللسانيات فقد ذكر سمير استيتية في بحثه (نحو معجم لسان يشمل موحد)، بعضاً من هذه الجهود، وهي (ستيتية، 1992م).

1 - نشرت الدكتورة فاطمة محبوب معجماً لسانياً في اللغة الانكليزية بعنوان: (Dictioanry of Linguistics) وقد صدر الجزء الاول منه في سنة 1977م، وصد الجزء الثاني في سنة 1987م، وانتهى الجزء بالحرف p ، ولم ينشر الجزء الاخير من هذا المعجم، فالمؤلفة وإن كانت وضعت هذا المعجم للباحثين باللغة الانجليزية الا انه يعد أحد الجهود العربية الجيدة في المصطلح اللساني.

2 - نشر عبد الرسول شاني في الجزء الثاني من المجلد 15، من مجلة اللسان العربي معجماً ثنائياً (انكليزي - عربي)، سماه: معجم علوم اللغة، وقد وصل عدد السياقات الاصطلاحية فيه ثمانمئة سياق.

- 3 - نشر الدكتور محمد علي الخولي في سنة 1982م، معجما من عدة معاجم وضعها، وعنوانه: (معجم علم اللغة النظري)، وهو معجم ثنائي (انكليزي - عربي)، يحتوي على شرح للمصطلحات بعبارات قصيرة مؤدية للغرض، وقد بلغ عدد المصطلحات في هذا المعجم زهاء اربعة آلاف وسبعمئة مصطلح.
- 4 - قام مجموعة من اللغويين العرب بإعداد معجما سَمَّوه: (معجم مصطلحات علم اللغة الحديث) وقد نشرت دار لبنان في بيروت هذا المعجم سنة 1983م، وقد تناول بحثنا هذا المعجم بالوصف.
- 5 - وضع مكتب تنسيق التعريب في الرباط معجما لسانيا ثلاثي اللغة (الانكليزي- فرنسي - عربي) في سنة 1984م، وقد جاء هذا المعجم بعنوان: (معجم علم اللسانيات).
- 6 - نشر الدكتور عبد السلام المسدي (قاموس اللسانيات) مع مقدمة في علم المصطلح في سنة 1984م، وهو قاموس ثنائي (فرنسي - عربي)، قدم فيه المؤلف أربعة آلاف وثلاثمئة وخمسين مصطلحا فرنسيا، وقدم نظائرها في العربية، دون شرح لمضامينها.
- 7 - نشر الدكتور بسام بركة في سنة 1985م معجما لسانيا ثنائي اللغة (عربي - فرنسي) سَمَّاه: (قاموس اللسانية)، وقد ضم هذا المعجم ألفين ومئتي مصطلح.
- 8 - نشر الدكتور محمد علي الخولي في سنة 1986م، معجمه الثاني، وهو: (معجم علم اللغة التطبيقي)، وهو معجم ثنائي اللغة (انكليزي- عربي)، وهذا المعجم - كما هو واضح من عنوانه - خاص بعلم اللغة التطبيقي.

المبحث الثاني

وصف عام للمعاجم

1 - معجم المصطلحات الألسنية د. مبارك:

أ. وصف المقدمة:

لا تتجاوز مقدمة مبارك مبارك صفحة واحدة فقط، شرح فيها الغاية من معجمه، والمنهج الذي اتبعه، وكيفية تعامله مع بعض العقبات التي اعترضت سبيل ولادة هذا العمل، ولا سيما تلك المترادفات المصطلحية بين العربية ونظائرها (مبارك، ط/1، 1995م)

ب. الغاية والهدف من وضع هذا المعجم:

إن الغاية من هذا العمل تنطلق من الانفتاح للمصطلح العربي على اللغتين الانكليزية والفرنسية، ولا يتوقف هدفه عند حدود إضافة عمل لغوي ثلاثي إلى الأعمال المعجمية الأخرى إذ يسجل لنا المؤلف في مقدمته هدفا آخر يكمن في دراسة المصطلحات التي تقع تحت تأثير المعطيات الحضارية، فهذه لها أثر في تكوين تعدد للمعنى اللغوي للمصطلح دون أن يكون هناك خيط ناظم بين هذه المعاني (مبارك، معجم المصطلحات الألسنية: ص5، ط/1، 1995م)

2 - معجم مصطلحات علم اللغة الحديث:

تأليف نخبة من اللغويين العرب، وهم (د.محمد حسن باكلا، و د.محيي الدين خليل الرّيح، و د.جورج نعمة سعد، ود.محمود اسماعيل صيني، ود.علي القاسمي):

أ. وصف المقدمة:

وقعت مقدمة المعجم في ثمان صفحات، ذكر فيها الغاية من تأليف المعجم، وجاء في المقدمة الحديث عن طريقة اعداد المعجم وتاريخ البدء به، وأسماء اللجنة المكلفة بوضع هذا مشروع وطريقة عمل كل عضو من الأعضاء في اللجنة، ثم الحديث عن طريقة المراجعة الأولية والمراجع الشاملة للمعجم، وبعد هذا تطرقت المقدمة للحديث عن المنهج المتبع في ترتيب المصطلحات المعجمية، والمعايير التي اعتمدها المؤلفون في وضع المصطلحات، وجاء ذكر عدد من المصادر التي اعتمدت في صناعة هذا المعجم، وفي النهاية جاءت المقدمة مذيلة بسرد الرموز التي استعملت في بناء هذا المعجم (العرب، ط/1، 1983م).

ب. الغاية والهدف من التأليف:

من الملاحظ ان الدراسات اللغوية العربية أصابها الجمود منذ العصور المتأخرة بعد إن ازدهرت في العصور الأولى، وهذا الجمود يقابله التطور العلمي الكبير الذي طرأ ويطرأ على الدراسات اللغوية عند الغرب، وقد ولّدت هذه الملاحظة إحساسا بالضرورة الماسة إلى تطوير هذه الدراسات في الوطن العربي، ومن وسائل هذا التطور ايصال ما استجد في هذا الحقل من بحوث ودراسات في العالم الغربي، وذلك عن طريق التعريب والتأليف، ولذا كان من أهداف هذا العمل المعجمي هو:

1 - المساهمة في توحيد مصطلحات علم اللغة الحديث على مستوى الوطن العربي.

2 - مساعدة القارئ العربي في متابعة ما يكتب باللغة الانجليزية في حقل علوم اللغة الحديث.

لكن كلا من التعريب والتأليف في حقل الدراسات اللغوية يواجه عقبة كبيرة وهي مشكلة المصطلحات العلمية لمثل هذا العمل، وقد كان هذا حافزا لمعهد اللغة العربية بجامعة الرياض أن يتبنى مشروع معجم لمصطلحات علم اللغة حتى يُيسّر عمل المؤلف والمترجم العربي عند تعريب الدراسات اللغوية الحديثة. (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: المقدمة، ط/1، 1983م).

ج. مصادر المعجم:

استعان الأعضاء المكلفون بوضع هذا المعجم ببعض المصادر والمصادر في بناء هذا المعجم، ومن هذه المصادر:

أ_ مسارد مجمع اللغة العربية بالقاهرة الخاصة بالمصطلحات اللغوية.

ب_ مسرد معجم علوم اللغة (الانجليزي-عربي) للدكتور عبد الرسول شاني، المنشور في مجلة اللسان العربي عام 1977م.

ج_ المسارد التي وردت في الكتب الآتية:

أولاً: دراسة الصوت اللغوي: أحمد مختار عمر.

ثانياً: علم اللغة وصناعة المعجم: علي محمد القاسي.

ثالثاً: علم اللغة: محمود السعرا.

د. بعض المعاجم العامة، مثل:

أولاً - معجم المصطلحات العلمية والفنية: أحمد شفيق الخطيب.

ثانياً - المورد: منير بعلبكي.

3 - معجم المصطلحات اللسانية للدكتور عبد القادر الفاسي الفهري، بمشاركة نادية العمري:**أ - وصف المقدمة :**

وقعت مقدمة الفاسي في صفتين، ذكر فيها مصادر معجمه، والمنهج الذي اتبعه في بناء معجمه، وذكر موقفه من المصطلحات العربية القديمة، والمصطلحات الغربية الحديثة، ثم ذكر اسهامات الزملاء من اساتذة وطلبة في ولادة هذا المعجم، ووقف قلمه على الغاية من معجمه تليحاً لا تصريحاً، وهي جمع المصطلحات التي انتشرت على ألسنة الطلبة والأكاديميين في المغرب العربي (العمري، معجم المصطلحات اللسانية: ص7) وذلك بعد أن استقرت اللسانيات هناك وأصبحت علماً يعتمد حتى في المدارس المتوسطة والثانوية (الأوراعي، 2010)

ب - مصادر المعجم:

ذكر المؤلف أن عمله هذا يمثل حصيلة خبرته في البحث والتدريس والتطبيق في الجامعات المغربية، وأنه سرت على ألسنة الطلبة مفردات جديدة غالباً ما تكون مضامينها في الأدبيات الغربية، اللاتينية والأنكلوساكسونية والجرمانية، وهذه الروافد التي أمدت العربية ألفاظاً ومضامين، أمدت العربية ببناءات تصورية ومعرفية وثقافية مغايرة، وبذلك أعرض المؤلف عن المصادر القديمة، وخالف من يريد التأصيل بتوظيف مفردات التراث، معللاً ذلك بخشيته أن تختلط المفاهيم القديمة والحديثة، فتكون في المعرفة القديمة ما لا يوجد فيها، أو تحمّل المعرفة الجديدة تمثّلات قديمة.

ولما كانت اللسانيات في المغرب العربي تكلمت أولاً بمفردات المدرسة الوظيفية الفرنسية التي يتزعمها مارتينييه Martinet، وظلت حبيسة مفردات هذه المدرسة، حرص المؤلف على تلافي حصر التكوين اللساني في المرجعيات الفرنسية، ووسع ذلك من خلال اعتماده ونظره إلى مدارس أخرى من ضمنها النحو التوليدي والتحويلي، والدلالة التصورية أو الصورية، وأفعال الكلام والحجاج. (العمري، معجم المصطلحات اللسانية: 7).

4 - معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية:

أ - وصف المقدمة:

وقعت مقدمة المعجم في عشر صفحات، ذكر فيها المؤلف الغاية والهدف من هذا المعجم، وموقفه من المصطلحات القديمة، ثم ذكر المصادر التي اعتمدها في معجمه وطريقة اشارته لهذه المصادر، وأهم ما جاء في المقدمة المنهج المتبع في صناعة هذا المعجم وطيفية عرض المادة المعجمية (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: 7 - 16، العدد: 4، 1977م).

ب - الغاية والهدف من المعجم:

إن الغاية من هذا المعجم اللساني الحديث هو مواكبة كل جديد في ميادين علم اللغة، ولاسيما في القرن العشرين، فهو كما غيره من المعاجم التي اعتمدت الفكر الغربي مع النظر إلى ما تداخل معرفيا من المصطلحات الغربية ونظيرتها العربية، إلا أن المصطلحات الغربية قد فرضت أصالتها في المجال المعرفي اللغوي مما أرغم العرب على دراستها والتعرف على كنهها؛ كونها مفاتيح تساعد في وضع قضية توحيد المصطلحات اللغوية، وتساعد أيضا في الوقوف على نوعية المسائل اللغوية الحديثة التي تقع تحت اهتمام اللغويين المحدثين، وكل ما سبق هو محفوظ حقوقه للمؤلف. (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص 7-8، العدد: 4، 1977م)

ومما تقدم نجد أن المعجم قد اعتمد على المصادر اللغوية الحديثة التي تناولت بالدرس المسائل اللغوية على ضوء علم اللغة الحديثة، وقد التزم المؤلف منهجه بعدم استعمال أي مؤلف من العصور المتقدمة، فأقدم مصدر استعمله يعود لعام 1958م، وهو للدكتور محمود السعران: (اللغة والمجتمع، رأي ومنهج) (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة: 109، العدد: 4، 1977م)

تعامل المعجم مع المصادر في إثباتها نظام الرموز، وهو قائم على ذكر الحرف الأول من اسم المؤلف وأبيه، ومثال ذلك: مناهج البحث في اللغة، تمام حسان (تح)، الأحرفية، ليوسف السودا، (يس) وهكذا. (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة: 13-12، العدد: 4، 1977م)

5 - الموجز في مصطلح اللغويات د. محمد عمر أمطوش:

أ - وصف المقدمة:

لما كان هذا المعجم موجزا كانت المقدمة موجزة أيضاً، فقد اقتصرها المؤلف في صفتين، غير أنها حوت الأسس والغاية والمنهج من هذا الموجز، فقد وقَّعها الكاتب - فضلا عما سبق - على التعرف على معجمه وسبب تسميته، ومصادره، والمنهج المتبع في بناء عمله.

ب - الغاية والهدف من الموجز:

قبل الوقوف على الغاية يجب أن نعرف سر تسميته كما يرويها المؤلف: أسميت هذا المسرد موجزا بمصطلح اللغويات، وقصدت بها ميدانا أوسع من اللسانيات وفقه اللغة. ودون الخوض في قضايا نظرية معقدة. (امطوش)، ومن هذا الكلام يمكن أن نتعرف على الغاية من هذا الموجز: فقد كان الهدف أن يتنور طلبة الجامعات في المراحل الأولية بالوقوف على بعض المصطلحات التي نثرت استعمالها في الحرمات الجامعية العربية على مختلف علومها، وهذا (فضلا عن التسمية) بيان للقارئ من أول صفحة في هذا المعجم (امطوش، الموجز في مصطلح اللغويات: ص 4)، فقد قصر قم المؤلف عن شرح المصطلح وتفسيره على نحو موسوعي، واقتصر على إيراد المصطلح وما يقابله في الانكليزية والفرنسية فقط.

ج - مصادر الموجز اللساني:

اعتمد المؤلف في تكوين معجمه على منهج ميداني قائم على التقاط المصطلحات من مجالاتها المعرفية الموجودة في الكتب والمراجع المدروسة في ميدان اللسانيات في السنوات الجامعية الأولى في مختلف الأقطار العربية، وكما ذكرنا في إحدى نقاط ترتيب مادة الموجز أن من المآخذ التي نقف عليها هنا أنه قرر استدعاء المصطلحات غير المستعملة ثم نجد هنا أنه يوقف معجمه على المصطلحات الموجودة في المراجع المنهجية للجامعات، بل في أي صفحة من صفحات معجمه تجدها توضح بالمصطلحات المألوفة للقارئ، وإن كان لا يعرف كنهها.

وكان المصطلح الغربي هو حصيلة الاستعمال الجامعي العربي له، فهذا المصطلح كان منتشرًا كذلك في مظان المراجع الجامعية المدروسة، وكل ذلك للغاية الأصل التي وضع لها المعجم وهو التيسير للدراسات الجامعية الأولية، ومن يريد أن يستزيد فقد وضع المؤلف معجمين لمثل هؤلاء كما ذكر ذلك في مقدمته (امطورش، الموجز في مصطلح اللغويات: 1 - 2، دط، دت)

المبحث الثالث

منهج المعجم ومادته

1 - معجم المصطلحات الألسنية د. مبارك:

أ - منهجه في ترتيب المعجم:

يعد هذا المعجم من المعاجم الثلاثية الوضع (انكليزي - فرنسي - عربي)، لم يعتمد المؤلف أي ترتيب عربي كما هو متعارف عليه في تكوين وبناء المعاجم العربية، بل جعل الأصل فيه الترتيب الانكليزي، فقد استعمل الحروف الانكليزية أساساً في منهجه، فذكر المصطلحات التي تبدأ بحرف (A) فيستوفي بهذا الباب كل الحروف الأخرى التي تأتي بعد هذا الحرف بحسب التسلسل الانكليزي، حتى اذا استوفى هذا الحرف مع البواقي يبدأ بالحرف الثاني ثم يفعل الأمر نفسه، والملاحظ أن المؤلف عندما يبدأ بأي حرف فإنه يذكر معه الحروف التي تسبقه في الترتيب الانكليزي.

ب- المادة المعجمية:

الصفة الغالبة على هذا المعجم المصطلح الصوتي وكل ما يحيط به، غير أنه تناول بعض المصطلحات البلاغية واللغوية وغيرها، ولم تقتصر مصطلحاته على بناء مفرد بل تعدى بعض المصطلحات ثلاث كلمات، وبحسب الغاية من ذلك إذ أن الغاية هو زيادة التوضيح لهذه المصطلحات، ومثال ذلك: دراسة الأنظمة الكتابية، التغيير الصائتي الكبير، حركة عالية مصوت عال (مبارك، معجم المصطلحات الألسنية: 126، 127، 129، ط/1، 1995م)

وفي بعض المصطلحات قد يستعمل بعض الروابط الحرفية بينها ولاسيما أحرف العطف، مثال ذلك: مدى ترابطي أو اقتراني. (معجم المصطلحات الألسنية ص45) (مجال أو مدى التشتت). (مبارك د.، ط/1، 1995م)، (مدى أو مجال دلالي). (مبارك د.، معجم المصطلحات الألسنية ص45، ط/1، 1995م)

وقد يستعمل الشارحة بين المصطلحات العربية وما يقابلها في الانكليزية، ومن ثوابت العلم أن علامات التنقيط تستعمل بين ثنايا العبارة وليس الكلمة:

(المدى الصرفي — الدلالي) ((MORPHO_ SEMAN)) (د.مبارك، معجم المصطلحات الألسنية: 46، ط/1، 1995م)

استعمل في بعض مداخل المادة المعجمية نظام الإحالة، وقد التزم بأن يحيل السابق للاحق، وقد تكون إحالاته من خاص إلى عام، أو من مصطلح يلتقي مع مصطلح آخر في المفهوم الأصلي لهما، فلا حاجة ان يكرر القول في تعريفه، وهذا نوع من الإيجاز وعدم إثقال المتن بالحشو اللساني الذي لا طائل منه، وفي إحالاتها قد يحيل إلى الرقم وقد يحيل إلى المصطلح الانكليزي ورقمه، وهذا إن دل على شيء إنما يدل على أصالة المصطلح الغربي عنده، ومثال إحالاته:

(سياق لغوي، راجع 147) ((CORTEXT)) (د.مبارك، معجم المصطلحات الألسنية ص 61، ط/1، 1995م)

قد يجمع أكثر من مصطلح تحت مفهوم واحد يجمع بينهما ناظم واحد كما ذكر في مقدمته، ومثال ذلك: منسوب إليه، مفاضلة متسامية، معادلة، تعادلي: ((وهو لفظة في جملة تجعل الاسم قبله مكافئاً لاسم الذي بعده)). (مبارك د.، معجم المصطلحات الألسنية ص 99، ط/1، 1995م) ويلحظ تنوع هذا المصطلح العربي في الانكليزية والفرنسية أيضاً.

ج - شرح المادة المعجمية:

بلغت مداخل هذا المعجم ألفان وتسعمئة وثلاثة وأربعون مدخلا، وعلى عموم هذا العمل لم يثقل المؤلف متن معجمه بالشرح للمصطلحات، بل اكتفى في إيراد الغاية المفيدة لكل مصطلح على الرغم من وجود شيء من التباين في الشرح بين القصر

والإطالة إلا أن الفرق بينهما لا يتعدا سطرين أو ثلاثة، وكل ذلك لغاية الفائدة منه، ومثال ذلك: ((وجوب: هو أحد المعاني الرئيسية لكلمة حتمية)) (د.مبارك، معجم المصطلحات الألسنية: ص 195، ط/1، 1995م)

وأما مثال ما أطال في شرحه من مصطلحات: ((أعضاء النطق وهي الاعضاء التي تساهم في عملية النطق، وهي الحنجرة والرئتان والحلق والفم واللسان والاسنان والشفقتان والحنك والصلب والحنك اللين (الغار والطبق) واللهاء والأنف، وبعض هذه الأعضاء يقوم بدفع تيار النفس، مثل الرئتين، وبعضها يجعل الحرف مجهورا أو مهموساً، مثل: الحبال الصوتية في الحنجرة)) (د.مبارك، معجم المصطلحات الألسنية ص 206، ط/1، 1995م)

قد يستعمل في شرحه للمادة المعجمية بعض الشواهد وإن كان قليلاً في هذا المجال، وهذا ليس مأخذاً عليه، وإنما الغاية في هكذا معاجم المقاربة بين المصطلح العربي وما يناظره في الفرنسية والانكليزية، ومثال الشواهد: ((مغلاة، تجاوز: هي استعمال كلمة خارج نطاق دلالتها، أي: خلافاً لما وضعت له اصلاً، كما في قول الشاعر: ((سأطلب بعد الدار عنكم لتقربوا وتسكب عيناى الدموع لتجمدا)) (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 8-9، ط/1، 1983م).

وقد يكون الشاهد غريباً من أقوال علما الغرب، ((ظرف) أما العالم اللغوي ل. تانيير فقد عرف الظرف بأنه الوحدة أو سلسلة الوحدات التي تعبر عن الظرف زمن مكان - الهيئة)). (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ص 48، ط/1، 1983م)

2 - معجم مصطلحات علم اللغة الحديث:

أ - المنهج المعتمد في الترتيب:

يعد معجم مصطلحات علم اللغة الحديث من المعجمات الثنائية (عربي - انكليزي)، سار هذا المعجم في ترتيب مادة على طريقة الجمع بين الترتيب العربي والانكليزي، فالجزء الأول من الكتاب يرتب فيه المادة المعجمة ترتيباً ألف بائياً وفقاً للحروف العربية، فيبدأ بالهمزة وينتهي بالياء، وبعد الانتهاء من الجزء الأول يذكر قائمة المصادر والمراجع التي اعتمدت في بناء هذا المعجم، وقد شغل الجزء الأول مئة وخمس عشرة صفحة من المعجم، أما الجزء الثاني فيعيد فيه ترتيب المادة وفقاً للحروف الانكليزي بدأ بالحرف (A)، وانتهاء بالحرف (Z)، وقد شغل هذا الجزء مئة وثلاث صفحات من المعجم.

ويلاحظ أن الترتيب الألف بائي لم يأخذ بعين الاعتبار أداة التعريف (ال)، فمثلاً (الارتفاع) يأتي قبل (ارتفاع الاسنان)، وعلى هذا يعامل المصطلح المعرف كمعاملة المصطلح الذي ليس به أداة تعريف. (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: المقدمة، ط/1، 1983م)

ب - المادة المعجمية

سارت اللجنة المؤلفة لهذا المعجم على عدة معايير في صناعة المادة المعجمية، ومن هذه المعايير (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: المقدمة، ط/1، 1983م)

أولاً- الاختصار على مقابلة واحدة لكل معنى من معاني المصطلح الانكليزي ما أمكن ذلك.

ثانياً - إعطاء الأولوية للمصطلحات العربية المعروفة قديماً وحديثاً، وذلك نحو:

(البدل/ عطف البيان) appositive (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: ص 11، ط/1، 1983م)

(الخبر في النحو) comment (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: ص 35، ط/1، 1983م)

ثالثاً - صوغ مصطلحات جديدة عند الضرورة، وذلك نحو:

التنبيه (accentuation) (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ص24، ط/1، 1983م)

رابعاً - تعريب المصطلح الانكليزي في حال غياب مقابل عربي دقيق ومناسب له مع شرح موجز لذلك المصطلح، وذلك نحو: الأكوستي acoustic

(يتعلق بالصوت من حيث موجاته المنتشرة بالهواء) (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 7، ط/1، 1983م)

خامساً - استبعاد المصطلحات المهجورة وكذلك أسماء اللغات.

سادساً - الاطراد والاتساق في استعمال المصطلحات العربية مع مقابلاتها الانكليزية.

أما علامات التقييم فإنه استخدم العلامات الآتية. (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: المقدمة، ط/1، 1983م)

أولاً - القوسان الهلاليان: ويشيران إلى ان ما بداخلها هو شرح موجز للمصطلح، أو مرادف له، وذلك نحو:

الإبداع ((اللغوي)) creativity (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: ص1، ط/1، 1983م)

((الدال على فكرة أو شيء)) significant (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: ص37، ط/1، 1983م)

ثانياً - الخط المائل: يشير إلى ان ما بعده بديل للمصطلح الأساسي، وذلك نحو:

(الطبق / الحنك اللين) soft palate (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 57، ط/1، 1983م)

(العالمي / العمومي) universal (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 61، ط/1، 1983م)

ثالثاً - الأرقام (1 - 2 - 3...): وتشير إلى المعاني المختلفة للمصطلح الواحد، وذلك نحو:

1 - (بداية المقطع) onset: (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ص11، ط/1، 1983م)

2 - بداية النطق.

3 - معجم المصطلحات اللسانية:

أ - المنهج المعتمد في الترتيب :

يعد هذا المعجم من المعاجم الثلاثية الوضع (انكليزي - فرنسي - عربي)، لم يعتمد المؤلف الترتيب عربي كما هو متعارف عليه في بناء المعاجم العربية، وإنما جعل الأصل فيه إلى الترتيب الانكليزي، فقد استعمل الحروف الانكليزية أساساً في منهجه، فذكر جميع المصطلحات التي تبدأ بحرف (A) في باب ال (A)، وهكذا فعل مع بقية المصطلحات الأخرى في الترتيب إلى ان انتهى بالحرف (Z)، وعلل سبب اعتماده الترتيب الانكليزي بأن هذه اللغة نشأت بها في أصل الوضع كثير من المصطلحات الحديثة. (العرب، معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 7، ط/1، 1983م)

يبدأ ترقيم المعجم من اليسار كما هو معروف في اللغة الانكليزية، وينتهي برقم (406)، ومن جهة اليمين يبدأ ترقيم جديد وينتهي برقم (64)، ويذكر في نهاية المعجم من جهة اليمين فهارس بالعربية والانكليزية والفرنسية، ورتب المصطلحات العربية في الفهرس وفق الحروف الالفبائية ويذكر أمام كل مصطلح رقم الصفحة التي وقع فيها، وهكذا فعل مع المصطلحات الانكليزية

والفرنسية، فرتب الانكليزية وفق الترتيب الانكليزي للحروف، ورتب المصطلحات الفرنسية وفق الترتيب الفرنسي للحروف، وقد وقع فهرس المصطلحات العربية في الترتيب الذي يبدأ من اليمين وينتهي برقم (64)، ووقع الفهرس الانكليزي والفرنسي ضمن الترتيب الذي يبدأ من اليسار، والذي ينتهي برقم (406).

ب - المادة المعجمية :

هذا المعجم من المعجمات الثلاثية التي تورد المصطلح الانكليزي كما أسلفنا، وترتب على أساسه، ثم تثبت ما يقابله بالفرنسية والعربية، وذكر المؤلف أن منهجه امتاز بالجرأة في وضع المصطلحات، إذ إنه لم يتبع طرقاً مألوفة في إيجاد الألفاظ المطلوبة، فهو لم يكن دائماً إلى الشروع مع انه مبدأ مستحسن في هذا المجال؛ لأن هناك ألفاظاً شائعة لا تفي بالمراد، ولا تحقق المقصود، وذكر أنه توخى النسقية في وضع المقابلات التي تتعارض مع مبدأ الشروع، ولجأ إلى كثير من المولدات الجديدة؛ لأن كثيراً من المصطلحات الغربية لم يسبق أن نقلت إلى العربية، وانفرد المؤلف في ذلك في كثير من الاحيان (العمرى، معجم المصطلحات اللسانية: ص7، دط، دت)، وقد كان الفاسي واعياً بطبيعة هذا العمل، وما يتطلبه هذا الجهد من إعادة بناء، واستمرارية في التصويب إلى ان يثبت منه ما يثبت عند أهل الصنعة والاختصاص، ويذبل منه ما يذبل من المفردات فينزاح (العمرى، معجم المصطلحات اللسانية: ص8).

ولم يصرح المؤلف في عدد المصطلحات التي ضمها معجمه، ولم يعمد إلى ترقيمها مما يجعل معرفة عدد مصطلحاته امراً عسيراً، وقد تباينت طريقة المؤلف في عرض المصطلح فقد يضع شارحة قبل المصطلح ومرة يستغني عن الشارحة، فمثال ما وضع قبله شارحه (نبرة) (accent - accent - العمرى، معجم المصطلحات اللسانية: ص190).

(ومثال ما لم يضع قبله شارحة : حدس intuition intuition) (العمرى، معجم المصطلحات اللسانية ص 15)

وقد يضع شارحة أمام المصطلح الانكليزي دون ما يقابله في العربي والفرنسي، ومثال ذلك: (صوت مقحم. son) (sound العمرى، معجم المصطلحات اللسانية ص157).

وإذا كان المصطلح الانكليزي يقابله أكثر من مصطلح في العربية، فإنه يذكرها ويفرق بينها بفاصلة، وذلك نحو: (مزمن، فيه زمن) (tense tensed العمرى، معجم المصطلحات اللسانية: ص334).

وقد يضع المرادف للمصطلح العربي بين قوسين، وذلك نحو:

((معجم (قاموس)) (dictionnaire - dictionary العمرى، معجم المصطلحات اللسانية: ص327)

ويسير المؤلف في معجمه (كما هو واضح من خلال الامثلة السابق) على طريقة عرض المصطلح الانكليزي وما يقابله بالفرنسية والعربية، دون أن يشرح المصطلح أو يوضحه.

4 - معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية:

أ- المنهج المعتمد في الترتيب المعجمي:

اعتمد المؤلف النظام الألف بائي في مداخل المعجم، وهذا بين من ثنايا الفهرست والمادة المعجمية. (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: 14، العدد: 4، 1977م)

ب - المادة اللغوية في المعجم:

ضم هذا المعجم ألف ومئتين وواحد من المصطلحات، وعلى الرغم من تنوع هذه المصطلحات بين جديدها وقديما إلا أن السيادة والريادة فيه للجديد من المصطلحات، وفي مقارنة له فقد ضم بين دفتيه كل المصطلحات العامة والخاصة (على الرغم من

قدم بعضها) التي لم يسبق استعمالها من قبل في العربية، في حين أن القديم منها شرط استعمالها في هذا المعجم أن ترتدي ثوبا جديدا من المفهوم اللغوي. (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص13، العدد:4، 1977م)

ولم يركز في مادته على المصطلحات التي اشترك العرب في ترجمتها على اعتبار الاتفاق أو المخالفة، بل جمع ما كان مشتركا وما كان مختلفا عندهم (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص14، العدد:4، 1977)

وهذا المعجم ثلاثي التكوين في غالبه، عربي - انكليزي - فرنسي، غير أنه في بعض الأحيان قد يقدم المؤلف إلى تثبيت المصطلح العربي بين قوسين إشارة إلى أن واضعه لم يضع له مقابلا أعجمياً، وذلك إما أنه قد غفل عن ذلك، أو لأنه ابتدعه ابتداءً، ومثال ذلك: (دراسة الأسلوب (علم الأسلوب): إن الاهتمام بالشخص والشخصية يفيد في جوانب كثيرة من الدرس اللغوي في دراسة الأسلوب أو (علم الأسلوب). (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص61، العدد:4، 1977م) وقد يعتمد المؤلف بترك فراغ في المكان المقابل الأعجمي خشية اللبس والغموض لاسيما إذا كان المصطلح المذكور غير واضح تماماً:

ج - التتممة:

وقد تكون (اللازمة اللغوية) عيباً عضوياً في النطق كالثلثة أو الفأفة أو التتممة، وقد تكون أمراً آخر يكفي سماعه أو ذكره لتحديد شخص القائل أو المتحدث عنه) (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص30، العدد:4، 1977م).

ولم يلتزم المؤلف منهجية واحدة في شرح المادة العلمية فقد يطيل في تبيان مصطلح، وقد يقصر في آخر وكل ذلك بحسب الحاجة، فمثال الثاني: ((الربط الاستدراكي: وأداته لكن)) (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص68، العدد:4، 1977م)، وأما من الأول: ((المماثلة: تتأثر الأصوات اللغوية بعضها ببعض في المتصل من الكلام...)) (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص169، العدد:4، 1977م)، ثم يستمر في تبيان هذا المصطلح حتى يصل إلى خمسة عشر سطراً.

وقد يعتمد في بعض المصطلحات إلى منهج الإحالة عندما تتشابه المصطلحات أو تتقارب على نحو كبير في المعنى، وهو لا يلتزم بإحالة اللاحق إلى السابق بل قد يحيل السابق إلى اللاحق شرط أن يكون قريباً منه في الترتيب الألف بائي: ((426- أسند (انظر المسند)، 426- الإسناد (انظر المسند)، 428- المسند)). (معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص78، العدد:4، 1977م).

5 - الموجز في مصطلح اللغويات:

أ - ترتيب المادة المعجمية:

الموجز من المعجمات الثلاثية البناء (عربي، انكليزي، فرنسي)، لم يزيغ المؤلف عن الأسس التي وضعها في مقدمة معجمه فقد بنى المادة العلمية على ركن الاختصار ليكون موافقاً مع الغاية منه، فقد - كما ذكرنا في المنهج - اعتمد على قصر العبارة دون إطناب منه، ولعل بعض المصطلحات يزيد عن كلمتين، غير أن هذه الزيادة ليست شرحاً وإنما تكملة للمصطلح أو من نظائره في العربية.

اعتمد المعجم على تنميط المصطلح وجدولته تسهيلاً وتقريباً للمتلقى، ويبدو أن الأصل في هذا المعجم غربي وليس عربي، وهذا أحد المآخذ على هذا العمل، فقد أورد المصطلح العربي من اليسار، والانكليزي من اليمين، ثم اعتمد الترتيب الانكليزي دون

أي مراعاة للعربي، وهذا معجم للنشء العربي، فكيف يمكن أن يقف أحدهم وحتى المتخصص على المصطلح المراد وهو غير مرتب، فصعوبة البحث فيه واضحة للعيان، ولا يبدو سبباً مقنعاً دفع المؤلف إلى ذلك إلا التشبه والتعبد للموائد اللسانية الغربية. وابتعد عن المصطلح المستعمل ولو كان تراثياً مشهوراً، وهذا أمر غريب يتعارض مع مصادر المعجم كما سنرى.

لم يطل الوقوف على إشكاليات المصطلح العربي، فقد خلا من تعدد الاستعمالات، وما يرافقها من ابتكار مصطلحات أخرى، والمهدف من ذلك في رأي المؤلف عدم الاستقرار في المصطلح العربي، وابتعاده عن التوحد تحت مظلة المجالات اللغوية. (امطورش، الموجز في مصطلح اللغويات: 1 - 2).

ابتعد عن الجمل التفسيرية الكثيرة الاستعمال في الكتابات العربية، فالمصطلح عنده جملة لا تتجاوز ثلاث كلمات في مجملها .

استدعى بعض الوسائل التوضيحية والتفسيرية التي تهدف أيضاً إلى الوقوف على تنوع المجالات التي يستعمل فيها المصطلح، ومن هذه الوسائل الرموز: مثل (ل، ن، ع، ن، غ، م، ل، ل، ح) ومقصود هذه الرموز بحسب المؤلف: لسانيات، نحو عربي، نحو غربي، منطق لغوي، لسانيات حاسوبية (امطورش، الموجز في مصطلح اللغويات: 2)، وهكذا، ويبدو أن استعماله للرموز بهذه الكيفية تتفق مع الغاية من عمله، ومثال استعماله للرموز :

((منسوب - ن - ع)) (امطورش، الموجز في مصطلح اللغويات: ص18)، و((أعراض - م - ل)) (امطورش، الموجز في مصطلح اللغويات ص4)، و((العامل - ن - ع)) (امطورش،)، و((انتصام - ل)) (امطورش، الموجز في مصطلح اللغويات: ص5).

قد يستعمل المؤلف الشارحة في بعض المصطلحات ولاسيما التي ترتبط فيما بينها بخيط تضارعي دقيق، مثال ذلك: ((زائد/ ملحق/ لحاق)) (امطورش، الموجز في مصطلح اللغويات ص14)، ((معنى عادي/ إدراج)) (امطورش، الموجز في مصطلح اللغويات: ص26)، ((مفعول/ مبني للمجهول/ صيغة القابلية)) (امطورش، الموجز في مصطلح اللغويات: ص97).

الخاتمة:

بعد الانتهاء من هذا البحث الوجيز بحمد الله توفيقه آن لي أن أدون أهم ما نتج عنه من نتائج:

- اختلفت هذه المعاجم في وضعها فبعضها ثنائي وذلك كمعجم مصطلحات علم اللغة الحديث، وبعضها ثلاثي وذلك كمعجم المصطلحات اللسانية، ومعجم المصطلحات اللسانية، ومعجم المصطلحات اللغوية الحديثة، والموجز في مصطلح اللغويات.
- بعض المعاجم اللسانية يعتمد الأحرف العربية في ترتيب المادة المعجمية وذلك كمعجم المصطلحات اللغوية الحديثة، وبعضها يرتب المادة وفقاً للأحرف الانكليزية وذلك كمعجم المصطلحات الألسنية، ومعجم المصطلحات اللسانية، والموجز في مصطلح اللغويات، وبعضها يجمع بين الطريقتين في الترتيب وذلك كمعجم مصطلحات علم اللغة الحديث.
- بعض المعاجم تكتفي بذكر المصطلح الانكليزي والفرنسي وما يقابله في العربية وذلك كمعجم المصطلحات اللسانية، والموجز، وبعضها يشرح المصطلح شرحاً طويلاً أو قصيراً وذلك كمعجم المصطلحات الألسنية، ومعجم المصطلحات اللغوية الحديثة، وبعضها يكتفي بعرض المصطلح وما يقابله ولا يشرح إلا في حال تعريب المصطلح الإنكليزي الذي لا مقابل له في العربية وذلك كمعجم مصطلحات علم اللغة الحديث.
- قد تهم بعض المعاجم بإيراد الشواهد في شرح المصطلح اللساني كما جاء ذلك في معجم المصطلحات الألسنية.

- أعطت بعض المعاجم الأولوية للمصطلحات العربية قديمها وحديثها؛ وذلك كمعجم مصطلحات علم اللغة الحديث، وذهبت بعض المعاجم إلى تفضيل المصطلحات المولدة كما هو الحال في معجم المصطلحات اللسانية، ومعجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، والموجز.
- استعملت المعاجم اللسانية بعض علامات التقييم كوسيلة لتنظيم المادة المعجمية.

المراجع:

- د. أحمد محمد قُدّور. (2008م). مبادئ اللسانيات، ص 17. دمشق: دار الفكر، ط/3.
- د. سمير استيتية. (ط1، 2005م - ط2، 2008م). اللسانيات المجال والوظيفة والمنهج، ص341. إربد - الأردن: عالم الكتاب الحديث.
- د. عبد القادر الفاسي الفهري. (1993م). اللسانيات واللغة العربية نماذج تركيبية ودلالية، ص53-54. المغرب: دار توبقال للنشر، المغرب، ط/3.
- د. عبد القادر الفاسي بمشاركة د. نادية العمري. (بلا تاريخ). معجم المصطلحات اللسانية ص 157. دار الكتاب الجديد المتحدة.
- د. عبد القادر الفاسي بمشاركة د. نادية العمري. (بلا تاريخ). معجم المصطلحات اللسانية ص157. دار الكتاب الجديد المتحدة.
- د. عبد القادر الفاسي بمشاركة د. نادية العمري. (بلا تاريخ). معجم المصطلحات اللسانية: 7. دار الكتاب الجديد المتحدة.
- د. عبد القادر الفاسي بمشاركة د. نادية العمري. (بلا تاريخ). معجم المصطلحات اللسانية: ص7. دار الكتاب الجديد المتحدة.
- د. عبد القادر الفاسي بمشاركة د. نادية العمري. (بلا تاريخ). معجم المصطلحات اللسانية: 327. دار الكتاب الجديد المتحدة.
- د. عبد القادر الفاسي بمشاركة د. نادية العمري. (بلا تاريخ). معجم المصطلحات اللسانية: ص190. دار الكتاب الجديد المتحدة.
- د. عبد القادر الفاسي بمشاركة د. نادية العمري. (بلا تاريخ). معجم المصطلحات اللسانية: ص7، دط، دت. دار الكتاب الجديد المتحدة.
- د. عبد القادر الفاسي بمشاركة د. نادية العمري. (بلا تاريخ). معجم المصطلحات اللسانية: ص8. دار الكتاب الجديد المتحدة.
- د. عبد القادر الفاسي بمشاركة د. نادية العمري. (بلا تاريخ). معجم المصطلحات اللسانية: 334. دار الكتاب الجديد المتحدة.
- د. علي القاسمي. (ط2- 1991م). علم اللغة وصناعة المعجم: 46. المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود.
- د. مبارك مبارك. (ط1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية ص 206. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- د. مبارك مبارك. (ط1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية ص 99. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- د. مبارك مبارك. (ط1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية: 126، 127، 129. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- د. مبارك مبارك. (ط1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية: 46. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- د. مبارك مبارك. (ط1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية: 5. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- د. مبارك مبارك. (ط1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية: ص5. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- د. مبارك مبارك. (ط1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية: ص195. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات ص14.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات ص4.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: 1 - 2، دط، دت.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: 2.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: 2.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: ص18.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: ص26.

- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: ص4.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: ص5.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: ص97.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: 1 - 2.
- د. محمد عمر امطورش. (بلا تاريخ). الموجز في مصطلح اللغويات: ص10.
- د. أحمد محمد قُدور. (2008م). مبادئ اللسانيات، ص 20-17. دمشق: دار الفكر، ط/3.
- د. عبد القادر الفاسي الفهري. (1993م). اللسانيات واللغة العربية نماذج تركيبية ودلالية، ص56. المغرب: دار توبقال للنشر، ط/3.
- د. مبارك مبارك. (ط/1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية ص 61. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- د. مبارك مبارك. (ط/1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية ص45. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- د. مبارك مبارك. (ط/1، 1995م). معجم المصطلحات الألسنية: ص45. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- سليمة بلعزوي. (2015م). الفكر اللساني عند إبراهيم أنيس من خلال مصنفه (الاصوات اللغوية، دلالة الالفاظ) دراسة تحليلية، (رسالة ماجستير)، ص8. الجزائر: جامعة الحاج لخضر باتنة.
- سمير ستيتية. (1992م). نحو معجم لساني شامل موحد: 172 - 175. مجلة أبحاث اليرموك المجلد 10 العدد2.
- محمد الأوراعي. (2010). نظرية اللسانيات النسبية: ص76. الجزائر: منشورات الاختلاف.
- مصطفى غلفان. (2006م). اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة حفريات النشأة والتكوين، ص 146 - 147. المغرب: شركة النشر والتوزيع المدارس، ط/1.
- معجم المصطلحات الألسنية ص45. (بلا تاريخ).
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: 14. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: 78. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص13. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص14. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص169. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص30. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: 7 - 16. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص61. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص7 - 8. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية: ص68. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة: 12-13. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم المصطلحات اللغوية الحديثة: 109. (العدد:4، 1977م). تونس: حويلات الجامعة التونسية.
- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: ص57. (بلا تاريخ).
- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: (n.d).
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 8-9. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ص11. لبنان: مكتبة لبنان.

- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ص24. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث ص48. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 57. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 61. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 7. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: 7. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: المقدمة. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: المقدمة. لبنان: مكتبة لبنان، لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: المقدمة. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: المقدمة. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: المقدمة. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: ص11. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: ص35. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: ص37. لبنان: مكتبة لبنان.
- نخبة من اللغويين العرب. (ط/1، 1983م). معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: ص1. لبنان: مكتبة لبنان.